Leïla Fressy-Parvin

Traductrice & Ingénieure — **Donner du sens**

Traduction scientifique et technique, de l'anglais vers le français

Spécialisations

Environnement & climat

- Substances chimiques dangereuses
- Pollution et santé publique
- Changements climatiques
- Développement durable
- Biodiversité

Équipements & procédés industriels

- QHSE
- Sécurité industrielle
- Pétrole et chimie
- Transports
- Sécurité routière

Énergies fossiles & renouvelables

- Production, gestion et récupération d'énergie
- Turbines à gaz & échangeurs de chaleur
- Centrales thermiques

Électronique & optique

- Contrôle et mesure
- Capteurs et vision industrielle
- Traitement d'image
- Imagerie numérique

Exemples de travaux réalisés

- *Futurs numériques, transformation numérique* d'Ahmed Bounfour (*Digital Futures, Digital Transformation*)
- *Devenir une organisation à haute fiabilité (HRO)* d'Andrew Hopkins (*A practical guide to becoming a High Reliability Organisation*)
- Extraits de *The Negotiated Order of Organizational Reliability* de Paul Schulman pour les *Cahiers de la sécurité industrielle*
- Rapport sur l'utilisation des données satellitaires météorologiques et environnementales en Afrique
- Rapports sur la surveillance de la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance
- Documents d'orientation et directives techniques sur la gestion internationale des substances chimiques dangereuses
- Guide pour l'élaboration d'une législation sur les plastiques à usage unique
- Document d'orientation sur la gestion durable intégrée de l'azote
- Rapports d'évaluation de la biodiversité et des services écosystémiques
- Vidéos de formation à la sécurité des systèmes, à l'analyse des situations dangereuses et à la culture juste
- Supports de formation HSE pour l'industrie pétrolière
- Rapports d'expertise technique après incident pour les secteurs de l'énergie et de la chimie
- Rapport sur les combinaisons de technologies de production d'électricité et l'intégration des énergies renouvelables variables dans le réseau électrique
- Rapport d'étude sur la récupération d'énergie dans l'industrie sidérurgique
- Supports de formation pour le personnel d'une centrale thermique
- Méthode d'évaluation de la sécurité des véhicules autonomes
- Sécurité des véhicules équipés d'un système de stockage d'hydrogène comprimé
- Exigences relatives à la protection contre les rayonnements pour des systèmes d'inspection par rayons X
- Propositions techniques pour des installations d'inspection par imagerie de bagages, fret et véhicules

Mon parcours

Traductrice et ingénieure procédés industriels, lauréate du concours 2017 de recrutement de traducteurs de langue française organisé par l'ONU, je suis spécialisée dans la traduction scientifique et technique, de l'anglais vers le français.

Ma formation et mon parcours professionnel m'ont permis de développer de solides compétences dans des domaines tels que l'environnement, l'énergie, les équipements et procédés industriels ainsi que l'électronique et l'optique, autour desquels s'articule mon activité de traduction depuis près de 20 ans.

Grâce à ma double compétence, les documents traduits pour le compte de mes clients industriels et institutionnels sont rédigés dans un français clair, précis et adapté à leur public. Tous mes travaux sont réalisés dans le respect de la qualité, des délais et de la confidentialité.

Basée en région toulousaine, je vis et travaille depuis de nombreuses années dans un environnement franco-britannique. Je suis membre d'Aprotrad (Association professionnelle des métiers de la traduction) et de l'IAT (INSA Alumni Toulouse).

1994–1999
Consultante en environnement
Cabinet ECTARE

2001–2004
Responsable reporting (en anglais)
Airbus Defence & Space

Depuis 2007
Traductrice scientifique et technique
de l'anglais vers le français

aprotrad membre
iNSA alumni TOULOUSE
©2027 Leïla Fressy-Parvin

+33 (0) 562 79 77 51
leila.fressy-parvin@orange.fr
www.leilafressyparvin.com